



改變扶貧模式 中大生造福山區學子

CUHK Students Bring Hope to Children in Rural China

2005年，建築學系姜藝思同學參與該系吳恩融教授發起的「無止橋」計劃，為甘肅省一條偏遠鄉村興建橋樑，這道橋不但給村民帶來渡河之便，更引領她走上扶貧的路。

一年後，她夥拍同系的嚴英傑同學，牽頭為位於廣西貧困山區的紅鄧屯興建新校舍。這個原屬他們碩士論文的项目，取名「瑤學行」。替小村落造就脫貧的機會，也贏得第十屆挑戰杯特等獎。

In 2005, Kiang Ngai-sze Karen, a student of architecture at CUHK, took part in a project by Prof. Edward Ng in the Department of Architecture to build a bridge for a remote village in China. A year later, Karen initiated her own project on the mainland, jointly with classmate Yim Ying Kit Louis.

The objective of the project 'A School to Learn' is to build new premises for Hongdeng Primary School in Hongdeng village, one of the poorest villages in the Guangxi Zhuang Autonomous Region in South-western China. Not only did this final-year project of the Master of Architecture Programme at CUHK bring hope to students in the village, it also won a Special Award at the 10th Challenge Cup.

建築學系碩士畢業生姜藝思憶述，參與無止橋計劃後，認識了香港建造業研究學會創辦人楊樹人博士。兩年前，楊博士計劃協助廣西少數民族興建學校，姜藝思及嚴英傑遂隨他往廣西一行，順道物色論文題目。

到了紅瑤族聚居的紅鄧屯，那裡綠樹青山，梯田層疊，加上村民熱情款待，民風淳樸，使人流連忘返。他們發現這個九百多人的村落，校舍非常破舊，只能容納少數學生，其餘孩子每天要徒步到數公里外的學校上課，沿途山路陡峭，險象環生。兩人便向村長建議，協助當地建校。

該村傳統的房子全部用木搭建，以古法入榫，不費一口釘或水泥，且為吊腳樓，能夠防洪，底層又可飼養家禽。他們利用所學，通過實體模型研究當地榫卯建構方式，再經過科學計算修正，設計出精簡而又具承重力的木結構模式。由籌款、選址、設計、興建，到與內地不同單位對口，事事親力親為。

嚴英傑稱：「新校舍的設計，要顧及該村的建築風格，又要運用當地現有材料。

此外，還要選用簡單的興建方法，不能倚靠機器，使村民易於掌握。」姜藝思補充：「我們更教村民搭建的方法，這樣，他們將來可自行修葺或興建新建築物，不會因校舍破舊而荒廢了教育，真真正正踏上脫貧之路。」這個「授人以魚，不如授人以漁」的扶貧模式，以其務實的理念，籌得達五十多萬元的捐款。

兩人多次探訪該村，並在附近遍尋木工師傅教授入榫模式，將技術傳予村民；又四處張羅可用作材料的磚瓦及比較造價。在偏遠的地方籌建工程，人生路不熟，挑戰重重，獲益卻不少，「這次計劃讓我們把在建築學系所學的東西融會貫通，一一應用，不再是紙上談兵。我們要兼顧理論、實用性、村民需要、環境因



素，以及現實限制，整個計劃經過不斷修改，才慢慢有了雛型。」嚴英傑說。

除了建校，他們也與本地其他大學生結伴到紅鄧屯，教授孩童衛生常識。去年年底已畢業的姜藝思及嚴英傑，仍會繼續「瑤學行」的計劃，預計校舍於今年暑假落成。

Karen, a graduating Master's student in architecture, had made the acquaintance of Dr. Nicolas Yeung, founder of the Construction Industry Institute-Hong Kong, through

Prof. Edward Ng's project. Dr. Yeung had wanted to build a school for the Hong Yao ethnic minority in Guangxi Province, so Karen and Louis accompanied him to Hongdeng village, home to more than 900 Hong Yao people, for a visit.

Karen and Louis were stunned by the magnificence of the landscape, the terraced fields, and the villagers' hospitality. The village school, however, was dilapidated and could only accommodate very few students. Many children had to hike several hours daily along rugged mountain paths to another school miles away. Karen and Louis therefore proposed to the village head to build a new school.

The traditional houses in the village are made of wood and raised on stilts to keep them safe

(續下頁 To be continued)



(接上頁 Continued)

from flooding. They are constructed without nails or concrete, using traditional mortise and tenon joints. Drawing upon their architectural knowledge, Karen and Louis studied local mortise and tenon structures, made adjustments based on scientific calculations, and designed a simple wooden structure that allowed for maximum loading. They also took care of other aspects of the project, such as fund-raising, site selection, construction, and negotiation with different units.

Louis explained, 'The design took into account the traditional architectural style of the village, and made use of materials available locally. Heavy machinery was not used.' Karen added, 'The construction methods were simple. This means that the villagers can make repairs and even rebuild the school when the need arises. This is a sustainable approach to eradicating poverty.'

As the saying goes, 'Give a man a fish and you feed him for a day, but teach a man to fish and you feed him for a lifetime'. With this unique vision, they raised over HK\$500,000 for the project.

Karen and Louis paid several visits to the village. They searched for carpentry masters to teach them the ancient joining technique which they, in turn, taught



the villagers. They also sourced building materials. The experience was challenging but it taught them a lot. 'We integrated our knowledge with practical needs. We took everything into consideration, including theory, practicality, villagers' needs, environmental issues, and limitations. We revised the proposal repeatedly.'

Besides building the school, the two were joined by students from other institutions in Hong Kong in teaching the children basic hygiene and sanitation. Karen and Louis graduated last year but they will stay on the project to witness the completion of the new school premises in the coming summer.

童聲稚語 迎長途客

A Long but Rewarding Journey

紅鄧屯位處廣西省偏遠山區海拔約500米的山巒上，上山的道路險峻崎嶇，車輛不能到達。由香港前往紅鄧屯，要先坐十六個半小時火車到桂林，再坐五小時公車到融水縣，然後乘三小時小型巴士到大浪鄉，最後徒步三小時，每程約花時兩天半。

由於地點偏遠，鮮有外人到訪，姜藝思及嚴英傑是首兩位到該村留宿的村外人，每次到訪都得到村民熱情招待，更視他們為解困英雄。村長說當地小孩為了與他們溝通，努力學習普通話及寫字，一年內進步神速。每次見面，小孩都會爭相把親手寫的信交給這兩位哥哥姐姐。

Hongdeng village lies 500 metres above sea level and can only be reached on foot through a long and bumpy road. It took Louis and Karen two-and-a-half days to go from Hong Kong to the village—16.5 hours by train to Guilin, five hours by coach to Rongshui County, three hours by van to Da Lang, then another three hours on foot to the village.

Visitors are rare in the remote village. Karen and Louis were the first two to stay overnight. The villagers received them warmly. The village head said the children were eager to learn Putonghua so they could communicate with the two visitors from Hong Kong.

挑戰連番 捷報頻傳

CUHK Clinches Third Regional Championship in Challenge Cup

「瑤學行」和另一中大學生作品「微型精密加工中心」，於兩年一度的「挑戰杯」全國大學生課外學術科技作品競賽中，獲得特等獎，中大更贏得「港澳優勝杯」。這是香港高等院校自1997年參加挑戰杯比賽以來，首次有院校連續三屆取得港澳地區冠軍。

第十屆「挑戰杯」於去年11月15至19日在天津南開大學舉行，有一千多所內地高校參賽，包括全國所有重點高校，另有二十多所港、澳、台和新加坡的高校參加，約900件作品入圍終審決賽。大會設有兩項特等獎，頒予港澳地區56個項目中最傑出的作品。中大的六項參賽作品，全屬中大校長杯創新比賽的優勝發明，除了囊括兩項特等獎，其餘作品亦獲得一項一等獎及三項三等獎。

各方推薦 代表出選

姜藝思表示，「瑤學行」得以代表中大出戰挑戰杯，全因得到各方人士協助。她以該項目作為建築學碩士學位課程的畢業功課，但由於規模甚大，要與同學嚴英傑合作，最後獲得導師吳恩融教授極力保薦，才可打破畢業功課須為個人撰作的規定，並以此參賽。

她續稱，在校內的校長杯比賽，即挑戰杯遴選賽中，「瑤學行」並非最突出的作品。該比賽著重創新，他們的作品卻主要是改良現有技術，應用性較高，後來因副校長鄭振耀教授、化學講座教授黃乃正教授及計算機科學與工程學講座教授梁廣錫教授舉薦，才破格獲准代表參賽。

此外，學術交流處（國內事務）特別安排教師，訓練他們普通話應對及表達技巧。建築學系的研究助理、實驗室技術員的傾力協助，以及領隊鄭振耀教授、黃乃正教授，隨隊的梁廣錫教授，都曾為他們的作品出一分力，並給予支持及鼓勵。

取得特等獎的另一項目「微型精密加工中心」，由機械與自動化工程學系碩士生陳毅承設計，是一台耗能低、體積小，並能為結構複雜的零件加工的工具，可應用於機械手表零件、半導體和外科手術探針。相對現時市場上的龐大機牀，該發明可大大節省能源，而又不降低加工微小零件所要求的精密度。

中大將於1月29日至2月4日在大學圖書館展覽館舉行「2007年學生創新創業作品展覽」，展出中大參加挑戰杯及其他創意比賽的學生作品。

The Chinese University swept top awards in the Hong Kong and Macau Cup of the 10th Challenge Cup National Competition of the Chinese College Students' Extracurricular Academic and Scientific Achievements with its projects 'A School to Learn' and 'Millimetre-Scale Turning Centre'. The cup is considered the premier biennial national competition of extra-curricular technological projects. The University was the first institution to win the Hong Kong and Macau Cup for three years in a row, since 1997.

The 10th Challenge Cup was held at Nankai University, Tianjin, from 15 to 19 November. It attracted the participation of over 1,000 mainland institutions, including all national key institutions, and over 20 institutions from Hong Kong, Macau, Taiwan and Singapore. About 900 entries made it to the final. CUHK projects won both of the Special Awards presented to the top



「瑤學行」的設計模型
The model of 'A School to Learn'

two entries of the 56 from Hong Kong and Macau. Of the other four entries from CUHK, one received the First Award and three received the Third Award.

Karen thanked different units of CUHK for their help, and in particular, Prof. Edward Ng at the Department of Architecture who she said lobbied the department to let them submit a joint, rather than individual, final-year project. She also thanked Prof. Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor, Prof. Wong Nai-ching Henry, Professor of Chemistry, and Prof. Leung Kwong-sak, Professor of Computer Science and Engineering, for recommending the project to represent CUHK in the Challenge Cup.

The other project receiving a Special Award was 'Millimetre-Scale Turning Centre (MMT)', designed by Chan Ngai-ching, a Master's student in automation and computer-aided engineering. The MMT centre, despite its small size, is capable of machining miniature components with complicated features such as mechanical watch components and semi-conductors.

The University will hold an exhibition on 'Student Achievements in Innovation and Entrepreneurship Exhibition 2007' from 29 January to 4 February at the University Library Exhibition Hall to showcase the winning projects of the Challenge Cup and other innovation competitions.



左起：姜藝思、嚴英傑、陳毅承
From left: Karen Kiang, Louis Yim, and Chan Ngai-ching

理學院為港培訓資優中學生 小精英國際科學賽揚威

Six Students Trained by Science Faculty Excel in International Olympiad



初中科奧賽香港代表，左起：周謙和、湯學豐、蘇奕嘉、黃天慧、馮俊皓和關展偉
Junior Science Olympiad Hong Kong team (from left): Chow Him-wo, Tong Hok-fung, So Yik-wai, Wong Tin-wai, Fung Jun-hou, and Kwan Chin-wai

六名初中生於12月2至11日在台北舉行的第四屆「國際初中科學奧林匹克」比賽（科奧賽）中，奪得1銀5銅的佳績。這項比賽專供中三至中四學生參加，比試範圍為大學預科國際會考證書的生物、化學和物理科目，香港是第二度參賽。

理學院去年獲教育局委託，培訓52名經選拔的資優生，提升他們的科學知識水平及參賽技巧。理學院副院長吳基培教授擔任統籌，並派出七位生物、化學和物理系的導師，設計和教授一個為期約六個月共160小時的密集式培訓課程。

為了讓學員兼顧學業及課外活動，大部分課堂編排於暑假及週末進行。除課堂講授外，更安排學員接受實驗培訓，結合實踐與理論。培訓於去年7月開始，分為三階段，每階段完成後會再進行篩選，及至最後階段選出六名學生代表香港參賽。他們的平均年齡只有15歲，在來自世界38個地區的200名參賽精英者中脫穎而出，成績更勝往年。吳基培教授說：「這足證香港中學生的科學基礎普遍不俗，而理學院一直致力配

合香港優質教育的發展，累積了培訓中學尖子及推動科普教育的豐富經驗，亦樂意運用這方面的專長及經驗，為資優生提供專業的科學培訓。」

理學院推動本港資優教育不遺餘力，學院獲教育局資助，將開辦兩個免費的中六資優生課程，其一在2至5月舉行，題為「生命縱橫談」，名額一百，程度與大學一年級相約。學生完成課程後如入讀中大，可申請豁免兩個學分。另一是「海洋物語」，由7月28日至8月1日舉行，參與的25名學生需接受密集的日營訓練，隨教授到海岸實地考察和做實驗，修畢後入讀中大亦可申請豁免一個學分。

獲獎學生名單 Medalists of the Hong Kong Team

姓名 Name	學校 School	年級 Year	獎項 Prize
湯學豐 Tong Hok-fung	皇仁書院 Queen's College	中四 S4	銀牌 Silver
周謙和 Chow Him-wo	英皇書院 King's College	中四 S4	銅牌 Bronze
馮俊皓 Fung Jun-hou	加拿大國際學校 Canadian International School of Hong Kong	中四 S4	銅牌 Bronze
關展偉 Kwan Chin-wai	英華書院 Ying Wa College	中三 S3	銅牌 Bronze
蘇奕嘉 So Yik-wai	拔萃女書院 Diocesan Girls' School	中三 S3	銅牌 Bronze
黃天慧 Wong Tin-wai	浸信會呂明才中學 Baptist Lui Ming Choi Secondary School	中四 S4	銅牌 Bronze

Six gifted secondary science students trained by the Science Faculty of the University won one silver and five bronze medals for Hong Kong in the Fourth International Junior Science Olympiad (IJSO), held in Taipei from 2 to 11 December 2007.

The IJSO syllabus, adapted from the International Baccalaureate Programme for 15-year-old students, covered topics in physics, chemistry and biology up to Secondary 6 level. This was Hong Kong's second year at IJSO. The Faculty of Science was commissioned by the Education Bureau last year to train 52 selected gifted students. Prof. Dennis K.P. Ng, associate dean of the Faculty, was the coordinator of the trainers, while seven instructors from the Departments of Biology, Chemistry, and Physics were responsible for designing and teaching the six-month (160 hours) intensive training course.

Most of the classes took place at the weekends and during the summer holiday. Students also received training in laboratories so they could ground theory in practice. Opening last July, the course took place in three phases. After each phase, students were selected to take part in the next one. Then six students were chosen to represent Hong Kong in the Olympiad.

The 200 gifted participants in the Olympiad came from 38 countries and regions. The average age of the Hong Kong representatives was only 15, yet they surpassed last year's performance. Prof. Ng said, 'This proves that Hong Kong's secondary students have a good science foundation. The Faculty of Science has always contributed to the development of quality education in Hong Kong. We have accumulated much experience in training gifted secondary students and promoting popular science education.'

The Faculty has received funding from the Education Bureau to start two free courses for gifted Secondary 6 students. 'Perspectives on Life', to take place from February to May, has a quota of 100 students and will be of a similar level to a Year 1 course at university. Graduates of the course who are admitted to the Chinese University can apply for exemption of two credits. 'Glimpses of the Oceans', to take place from 28 July to 1 August, has a quota of 25 students. They will receive intensive training at a day-camp and will make field trips to the seashore. Graduates of this course can apply for exemption of one credit upon admission to the Chinese University. 📷

理學院導師名單 Science Faculty Trainers

- 生物系導師鍾國昌博士
Dr. Chung Kwok-cheong, instructor, Department of Biology
- 化學系高級導師陳永發博士
Dr. Chan Wing-fat, senior instructor, Department of Chemistry
- 化學系導師張羽伸博士
Dr. Cheung Yu-san, instructor, Department of Chemistry
- 化學系高級導師麥建華博士
Dr. Mak Kin-wah, senior instructor, Department of Chemistry
- 物理系高級導師鄭啟明博士
Dr. Cheng Kai-ming, senior instructor, Department of Physics
- 物理系導師彭金滿博士
Dr. Pang Kam-moon, instructor, Department of Physics
- 物理系高級導師王永雄博士
Dr. Wong Wing-hung, senior instructor, Department of Physics

化學系高級導師麥建華博士是負責培訓工作的導師之一，更帶領六名代表到台北參賽。他說：「學生的反應很開心，他們發覺學習原來是可以很有趣的。因為我們用了大學一、二年級的教學法，除了講授，也有討論和實驗，令他們大開眼界，學到很多新知。」



「他們亦很專注學習，即使是午膳時間也不會浪費，用餐後不是看書便是溫習。我是改卷員之一，故比賽期間需與六位學生隔離，由當地接待人員負責他們的起居和交流活動。接待人員事後向我稱讚他們的求知慾很強，

絕不放過任何學習機會，例如參觀科學館時，會拍照和筆錄。學習以外，他們還是鋼琴高手！」

Dr. Mak Kin-wah, senior instructor at the Department of Chemistry, was one of the trainers. He was also responsible for taking the six representatives to Taipei for the Olympiad. 'The students enjoyed the experience and realized that studying can be fun. We used the same teaching methods that we use for freshmen and sophomores. Besides lectures, there were discussions and experiments. They learnt a lot.'

「學習原來是可以很有趣的。」
'Studying can be fun.'

'They were also dedicated. After lunch, they would read or revise. The local hosts who received them were impressed by their thirst for knowledge. Even during a visit to a science museum, they were busy taking notes and pictures. What's more, they are excellent pianists!'

給未來的大學生— 中學生公開講座系列

Public Lecture Series for Future Freshmen

今天的中學生，許多將是明天的大學生。不少中學生對大學的學習方式或許還不太清楚。因此，中大的入學及學生資助處自2004-05年度起，每學期都舉辦約四次「中學生公開講座系列」，邀請全港四百多所中學的師生參加，以令中學生更了解大學，並認識心儀學科的研究路向。講座由八個學院的老師輪流主講，題目自訂，都是饒富趣味和貼近日常生活的。去年的其中三次講座，平均每次約有三十所中學出席，講堂內二百四十多個座位座無虛席，反映了其受歡迎的程度。

香港金融中心之路何去何從？

10月24日，財務學系蘇偉文教授以「香港金融中心之路何去何從？」為題主講。蘇教授風趣幽默，深入淺出，為同學在學習及日後就業帶來啟迪。在總結時，他特別留下一條問題給同學思考：「如何鞏固香港國際金融中心的地位？我沒有答案，讓你們再過十年大學畢業後，找出將來的發展路向吧。」

醫學生涯是怎麼一回事

由醫學院院長霍泰輝教授主講的「醫學生涯是怎麼一回事」，於11月9日舉行。

霍教授的講座生動有趣，就像與同學閑話家常般。在他所介紹的醫生生涯中，最令同學印象深刻的，可能是醫生除了要有救治病人的本事，更重要的是「應具備中國傳統仁義禮智信的優良品德，以及至高無上的犧牲精神」。講座結束後，一位中五同學說：「以前我以為當醫生只要學習如何診症便可，原來還要學習做人處世啊！」

以地理學方法解決人地系統問題

地理學講座教授梁怡教授於12月19日主講「解決人地系統緊迫問題的地理學方法」。梁教授講述全球暖化、環境保護及城市化問題等，特別提醒同學說：「二十世紀是過去一千年中最溫暖的世紀。」他指出目前發展中國家城市化所帶來的難題，呼籲人們改變消費模式，做好資源管理及保護環境，以達至可持續發展。

講座預告

入學及學生資助處將於1月23日及2月25日再舉辦講座，分別由生物化學系陳竟明教授及歷史學講座教授科大衛教授主講「全球暖化的挑戰和機遇」和「辛亥革命究竟發生了甚麼事？」。



霍泰輝教授與學生分享行醫經驗
Prof. Fok Tai-fai shares his experience with secondary students

Today's secondary school students will be tomorrow's university students. Since 2004-05, the Office of Admissions and Financial Aid (Oafa) has been holding the Public Lecture Series for Secondary School Students. There are about four lectures in every semester, and teachers and students of over 400 secondary schools are invited to attend. The lectures serve to give secondary students a better idea of the University and the research directions of their favorite disciplines. Hosted by the teachers from the eight Faculties, their topics are interesting and relevant to daily life. The last three lectures held last year attracted a packed audience of about 240 on average.

Hong Kong's Future as a Financial Hub

On 24 October 2007, Prof. So Wai-man Raymond from the Department of Finance gave a lecture entitled 'Keeping the Crown Jewel Shine'. Using a humorous approach, his talk aimed at encouraging students to think about their studies and future employment. At the end of his talk, he gave them a question to consider after they graduate from university 10 years down the road, and that is, how they would strengthen Hong Kong's status as an international financial centre.

What Is Being a Doctor All About?

On 9 November 2007, Prof. Fok Tai-fai, dean of the Faculty of Medicine, delivered a lively lecture entitled 'The Road to Be a Healer'. He made the point that doctors should not only have the ability to treat or cure, they should also possess the traditional Chinese virtues of benevolence, righteousness, propriety, wisdom, and integrity, and of paramount importance, the spirit of sacrifice. A Secondary 5 student commented after the lecture, 'Before, I had thought a doctor only needed to diagnose illnesses. Now I know they also need to behave in a professional and ethical way.'

Geographer's Approach to Environmental Problems

On 19 December 2007, Prof. Leung Yee, Professor of Geography, gave a lecture on 'Solving Pressing Problems in the Human-Land-Air-Sea System: the Geographers' Approach'. He touched on the topics of global warming, environmental protection and urbanization, pointing out the problems caused by developing countries which can only be solved by a change in consumption, improvements in resource management, and efforts at achieving sustainable development. In particular, he reminded the students that the 20th century is the warmest century in the past 1,000 years.

Forthcoming Lectures

The Oafa will organize two lectures on 23 January and 25 February. Prof. Chan King-ming from the Department of Biochemistry and Prof. David Faure, Professor of History, will speak on 'Global Warming: Challenges and Solutions' and 'What Happened During the 1911 Revolution?' respectively.

其他消息 Other News

以下消息詳情，請上網閱覽：www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

Details of the following news are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 中國衛生部門改革與可持續性籌資旗艦培訓課程
Flagship Course on Health Sector Reform and Sustainable Financing for China



- 公共衛生學院畢業典禮
School of Public Health Graduation Ceremony



- 全港教師乒乓球錦標賽圓滿閉幕
Hong Kong Teachers Table Tennis Championship a Great Success



- 最優化與訊號處理工作坊
Workshop on Optimization and Signal Processing



- 中醫中藥研究所協辦「中醫中藥中國行香港活動」
Institute of Chinese Medicine Co-organizes 'Promotion of Traditional Chinese Medicine in China - Hong Kong' Programmes



- 文物保護與南中國史前考古國際研討會
International Conference on Heritage Conservation and the Prehistoric Archaeology of South China



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

清風伴行 顯揚學界
哲學尖子負笈英倫

CUHK Top Scorer Wins Scholarship to Oxford

新亞書院系應屆畢業生靳清揚獲頒利黃瑤璧千禧獎學金，將於今年9月負笈牛津深造政治學碩士課程。

清揚以八優的會考成績，透過中六生優先錄取計劃入讀中大。她與中大淵源非淺，由於父親和伯父分別是歷史和物理系校友，她自小已是中大校園的常客。到親自體驗這兒的大學生活，她更發現：「教授們不但博學，更不吝與學生分享人生經驗，關心我們的成長，啟發我認真思考生命的意義及各種社會問題。大學和書院生活亦給我很多課堂以外的學習機會，例如擔任新亞56周年院慶活動的統籌，參與新亞書院/耶魯大學交換活動和大學交換生計劃，到美國賓夕凡尼亞大學攻讀政治學一年。這些難得的經驗，擴闊我的視野，鍛練我的規劃、組織能力，以及人際關係技巧。」

清揚不單成績驕人，更是才華洋溢，精於英文朗誦、銀笛、鋼琴及寫作，還通曉敲擊樂器，並熱衷參與義工服務；正好貼切了她的雙親為她取名的意思——「清」流，顯「揚」。

完成碩士課程後，清揚希望進修博士學位，日後獻身有關促進民生的教育工作。

利黃瑤璧千禧獎學金，由利黃瑤璧博士遺贈予中大的

捐款所設立，每年悉數資助一位才德兼優的傑出中大畢業生前往牛津大學深造，包括學費、住宿、零用金、往返香港和英國的交通，以及相關學習的旅遊費用。清揚的獎學金額約為八十萬港元。

Kan Ching-yeung Karita (New Asia College), a final-year student at the Department of Philosophy, has been awarded the Esther Yewpick Lee Millennium Scholarship to pursue a Master's degree in politics at the University of Oxford starting in September this year.

Karita had scored 8As in the HKCEE and been admitted to CUHK through the Early Admissions Scheme after completing Secondary 6.

Karita had identified herself as a member of the University long before she was admitted. Her father and uncle are respectively alumni of the Department of History and the Department of Physics. To her, CUHK professors are not only excellent lecturers. 'They also care about my personal growth and encourage me to reflect on the meaning of life and the problems facing our society. University and college life gave me a lot of opportunities to grow as a person.'



Besides an academic achiever, Karita is also a young lady of many talents. She is a gifted English choral speaker, flautist, pianist, writer, and a dedicated volunteer.

She hopes to pursue a doctoral degree after completing her Master's degree in politics, and eventually commit herself to education that improves people's well-being.

The Esther Yewpick Lee Millennium Scholarship is established with funds from the estate of the late Dr. Esther Yewpick Lee. The scholarship sponsors an outstanding graduate of CUHK each year to study at the University of Oxford. Karita's HK\$800,000 scholarship covers tuition and accommodation fees at Oxford, a personal allowance, transportation expenses to and from Oxford, and traveling expenses related to learning. 📖

中大國語辯論隊續佳績

CUHK Shines in Mainland Putonghua Debates



中大隊內地作賽，左起：張東山、劉冉及張開圍
The CUHK team (from left): Zhang Dongshang, Liu Ran and Zhang Kaiwei

十一月底是中大學生的考試季節，但國語辯論隊的隊員，溫習之餘，更要抽空準備在內地舉辦的兩場比賽。他們連日的努力沒有白費，於「日立杯第十三屆中國名校大學生辯論賽」奪得亞軍，是中大在該比賽歷年最佳成績；隊員張東山及劉冉，分別在該比賽及「2007國際大學群英辯論會」獲得最佳辯手。

中大隊於11月的「2007大專普通話辯論賽」擊敗港大摘冠，連續兩年代表香港出戰中國名校大學生辯論賽，並於12月遠征上海，進行為期一週的口才與智慧的角逐。是次參賽隊伍共有八支，包括暨南大學、東北林業大學、上海外國語大學、蘇州大學、武漢理工大學、澳門大學和中國政法大學。

社會學系二年級的隊長劉冉表示，因隊員賽前仍忙於應付考試及功課，只能在抵達上海後，通宵達旦地準備，設定對方論據破綻，模擬對壘。

總決賽以「強國先富民」為辯題，中大為正方，對手是中國政法大學。一輪舌劍唇槍之後，中大雖未能奪魁，屈居亞軍，但獲評判高度評價，可謂雖敗猶榮。劉冉分析續稱：「內地大學著重邏輯理論的訓練，而我們擅於運用數字來驗證。評判盛讚我們風格鮮明，敢於採用批評政府的論據。」歷史系二年級的張東山，則獲選為中大的最佳辯手。

此外，11月底於北京舉辦的國際大學群英辯論會，六所來自香港、新加坡、澳門、馬來西亞、內地及台灣的大學國語辯論隊對壘。中大先擊敗馬來西亞的博特拉大學，躋身半準決賽，迎戰中南財經政法大學，就「購買盜版應負法律責任」互較高下。中大雖與總決賽緣慳一面，但劉冉同學的表現仍贏得一致讚賞，榮膺該場比賽最佳辯手。

While all CUHK students were busy studying for the final examinations in late November, the Mandarin debating team still found time to prepare for two competitions in November and December.

Their effort paid off—they were the second runner-up in the 13th Hitachi Cup Mainland Intersarsity Putonghua Debate Competition, the best result ever

achieved by CUHK in the competition. Team members Zhang Dongshang (Year 2, history) and Liu Ran (Year 2, sociology) were respectively named best debater in that competition and another—the 2007 International Varsity Debate.

Last November, the CUHK team defeated HKU in the Intersarsity Putonghua Debate Competition 2007 to capture its championship again and represent Hong Kong in the 13th Hitachi Cup. The cup, which featured eight participating universities, was held in December in Shanghai. The participants included Jinan University, Northeast Forestry University, Shanghai International Studies University, Soochow University, Wuhan University of Technology, University of Macau, and the champion, China University of Political Science and Law.

Liu Ran, captain of the team, recalled the hardship of preparing for exams and the debates simultaneously. She said they would never forget the sleepless nights spent devising tactics, anticipating the weakness in their opponents' arguments, and rehearsing. She also observed that the mainland teams were good at theoretical and logical thinking while their forte was illustrating arguments with statistics and figures. 'The judging panel praised us for having a distinctive style and the courage to use arguments that were critical of the Government.'

The 2007 International Varsity Debate was held in late November in Beijing. Six institutions from Hong Kong, Singapore, Macau, Malaysia, mainland China and Taiwan took part in the event. Liu Ran was named best debater again. 📖

大學再添中國工程院院士

Another CUHK Professor Elected Member of Chinese Academy of Engineering

自動化與計算機輔助工程學講座教授徐揚生教授上月獲選為中國工程院院士，以表彰他在工程科學的創造性成就和重大貢獻。

徐揚生教授為著名的空間機器人與智能控制專家，於1989年獲賓夕法尼亞大學博士學位後，轉任美國卡內基梅隆大學計算機學院機器人研究所研究員，創建了首間無重力太空機器人實驗室和地面實時控制中心；1997年加入中文大學。

徐教授在空間機器人的設計、控制及動力學研究，以及無重力地面試驗設施的研製等方面貢獻非淺。他致力推動中國航天智能控制技術的發展，提出並參與了有關航天智能系統的研製。此外，又深入研究和開發動態穩定系統的控制、人類控制策略的自動建模、穿戴式智能人機界面，以及全方位混合動力汽車等課題。

徐教授的研究成果豐碩，發表論文達二百七十多篇，專著三部、編著一部。除重大的科技項目，他的貢獻更深入實用層面，照顧日常生活所需。例如「跟蹤機器人」有助行李運輸和購物，「智能眼鏡」可為遊客即時翻譯，「智能鞋」提供手控制之外的選擇，「帽控輪椅」則提升殘疾人士的生活素質。

中國工程院院士是國家設立的工程科學技術最高稱銜，每兩年增選一次，2007年的候選人有484名，共增選33名新院士，當中兩人為香港科學家。

徐教授亦為國際歐亞科學院院士、國際電機及電子工程師學會院士和國際宇航科學院通訊院士。

Prof. Xu Yangsheng, Professor of Automation and Computer-aided Engineering, has been elected member of the Chinese Academy of Engineering (CAE) in December 2007, in recognition of his ground-breaking achievements in the fields of engineering science and technology.

A world-renowned expert on robotics, Prof. Xu obtained his PhD from the University of Pennsylvania in the US in 1989. Prior to joining CUHK in 1997, he was a faculty member at the Robotics Institute, School of Computer Science, Carnegie Mellon University, where he directed the Space Robotics Laboratory and developed the world's first zero-gravity laboratory environment and various real-time controlled space robot systems.

Prof. Xu has made significant contributions to the advancement of intelligent control systems in China's space technology, as well as the research and development of dynamic stable systems, automatic learning of human control strategy, wearable intelligent interface, and omni-directional hybrid electric vehicle.

Prof. Xu has published over 270 papers, three monographs, and one edited work. In addition to space robotics, he has made 'down-to-earth' inventions that have wide application and vast potential. These include a 'tracking robot' to help luggage transport and shopping, 'intelligent eyeglasses' offering instantaneous translation to tourists, 'intelligent shoes' that provide an



徐揚生教授(右)與他研製的「帽控輪椅」
Prof. Xu Yangsheng (right) and the smart wheelchair

option other than hand control, and a 'smart wheelchair' that improves the quality of life of the physically challenged.

CAE membership is the highest academic title in engineering science and technology in China. New members are elected biennially. Among 484 eligible nominees for the 2007 election, 33 new members were elected, with two Hong Kong scientists making the list.

Prof. Xu was elected Academician of the International Euroasian Academy of Sciences, Fellow of Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE), and a corresponding member of the International Academy of Astronautics. ■

中大空氣流通評估方法研究五度獲獎

CUHK Project on Air Ventilation Assessment Bags Fifth Award

建築學系吳恩融教授領導的「香港空氣流通評估方法的可行性研究」擊敗逾百個來自世界各地大學建築學系的參賽單位，榮獲2007年英國皇家建築師協會研究獎，在傑出大學主導項目組中奪得亞軍。頒獎典禮於去年11月在倫敦舉行。

該項研究於2003年由規劃署委託中大進行，以回應同年非典型肺炎爆發後，市民對都市空氣流通課題的關注。研究於2005年完成，報告的建議全數獲政府接納及採用，納入「香港規劃標準與準則」中，並促成了前房屋及規劃地政局與前環境運輸及工務局公布的聯合技術通告，要求所有政府工程遵守有關的評估準則，當中包括啟德機場舊址及添馬艦新政府總部的規劃。

除英國皇家建築師協會研究獎外，該研究另曾榮獲四項獎譽，包括香港建築師學會的研究大獎、環保建築專業議會的研究及規劃組大獎、國際節能及環保建築會議的最佳研究論文獎，以及香港規劃師學會研究及規劃組優異獎。

吳教授說：「我很高興見到一項學術研究對香港城市規劃政策產生影響，令我感到十分鼓舞。我期望香港的城市環境繼續改善，讓市民大眾受惠。」

A CUHK research project entitled 'Feasibility Study for Establishment of Air Ventilation Assessment (AVA) Method in Hong Kong' led by Prof. Edward Ng, professor in the Department of Architecture, was honoured at the Royal Institute of British Architects



Courtesy of Andrew Hendry Photographer

左起：評判團主席Prof. Jane Rendell、研究顧問香港奧雅納工程顧問有限公司董事邱萬鴻博士、中大研究領導建築學系吳恩融教授及英國皇家建築師協會主席Mr. Sunand Prasad

From left: Prof. Jane Rendell, chairlady of the jury panel, Dr. Raymond Yau, director, Ove Arup and Partners HK Ltd. (advisor of the study), Prof. Edward Ng, Department of Architecture (leader of CUHK study), and Mr. Sunand Prasad, president of the Royal Institute of British Architects

(RIBA) Research Awards 2007, held last November in London. The CUHK project emerged as the first runner-up in the Outstanding University Led Project category, among projects by over 100 architecture departments in universities around the world. This was also the project's fifth award.

The project was commissioned by the Planning Department of the HKSAR Government to address heightened public demand for better city ventilation after the outbreak of SARS in 2003. Completed in

2005, the recommendations of the project were adopted by the Government, resulting in a new section on air ventilation in the Hong Kong Planning Standards and Guidelines, and a joint technical circular on air ventilation assessment system issued by the then Housing, Planning and Lands Bureau and the then Environment, Transport and Works Bureau requiring all government projects to adhere to the assessment methodology. Government projects assessed by the AVA system include the planning of the former Kai Tak airport site and the design of new Government headquarters buildings at the Tamar site.

The study had received four other awards earlier: the Hong Kong Institute of Architects Research Award 2005, the inaugural Professional Green Building Council Grand Award 2006 – Research and Planning Studies category, the Best Paper Award of the 23rd International Conference on Passive and Low Energy Architecture, and the Certificate of Merit of the Hong Kong Institute of Planners 2006 – Research and Planning Studies category.

Prof. Ng said he is honoured by RIBA's recognition. 'More importantly, I am pleased to see that a piece of academic research is now influencing planning policies in Hong Kong. I hope our urban environment will improve and the general public will benefit in the years to come.' ■

資訊處全新網頁面世

New ISO Website

資訊處網頁已經換上新貌登場。

資訊處負責彙編和發放大學的資訊予中大成員、持分者和公眾，以適時、準確和高效率為服務目標。新網頁除上載資訊處出版的大學刊物，亦介紹了我們的組織和工作，詳列出版和截稿日期。資訊處整理和彙編資訊時，經常會碰到關於語言、文體和表達的問題，為此必須向權威的典籍和相關部門查證，部分資料大學成員或會不時使用，故我們亦上載了該等資料，方便使用。

資訊處期望建立一個更全面、有系統和易於取用的大學資訊資料庫，除不斷豐富網頁的資訊，更需要各部門的支持。歡迎大家瀏覽資訊處網頁，你們提供的意見和資訊，是我們達標不可或缺的要素。

We are pleased to announce that the website of the Information Services Office (ISO) has been revamped and re-launched.



www.cuhk.edu.hk/iso/

At ISO, we aim at providing timely and efficient services in the compilation and dissemination of accurate information about the Chinese University to its members, various stakeholders and the public. Our website houses the electronic versions of the University publications within our purview and provides other information concerning our office, work schedule and modus operandi. In going about our business, we come across and resolve numerous linguistic, stylistic and presentational issues on a continuous basis, and are aided by, refer to and rely on many resources and authorities. Where appropriate, we have made such information available for the convenience of our colleagues.

We hope to build up eventually a more comprehensive, structured, and readily retrievable repertoire of University information. More information and databases will be added from time to time. In order to fulfil our service pledges, we have to maintain an open loop with the rest of the University community. Your comments and suggestions, and support through browsing and feeding us information, are therefore indispensable to the performance of our functions.

大學圖書館系統歲晚新春開放時間

University Library System Opening Hours During Chinese New Year Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館* UL/CC/NA/UC/ Law Library*	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
2008年2月6日 6 February 2008	8:20 am – 12:30 pm	9:00 am – 12:30 pm	8:30 am – 12:30 pm
2008年2月7-10日 7-10 February 2008	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
2008年2月11-12日 11-12 February 2008	9:00 am – 7:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	8:30 am – 9:00 pm

* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。

Please refer to the Law Library homepage for LRC's opening hours during this period.

Awards

- Prof. Frank Vigneron, Assistant Professor in the Department of Fine Arts, has been selected as a recipient of the 2006 University Research Prize by RMIT University.
- Prof. Dennis Lam Shun-chiu, Professor of Ophthalmology and Visual Sciences, and Prof. Emily Chan Ying-yang, Assistant Professor at the School of Public Health and the Department of Community and Family Medicine, have been selected for the first Hong Kong Humanity Award 2007. The award, co-organized by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong, is the first award of its kind in Hong Kong that aims at recognizing individuals who live up to and put into practice the spirit of humanity.

環迴路臨時交通安排

Temporary Traffic Arrangement at Campus Circuit for Site Formation Works at Area 39

為擴大中大校園，以配合未來發展，校方正向政府申請批出鄰近大學的「39區」土地，在該處興建科研實驗室大樓。

為此，土木工程拓展署準備在「39區」進行地盤平整工程，主要是在該處填土至主水平基準以上6.5米。為了方便和加快工程進行，以期第一座實驗室大樓可在2012年落成，配合「三三四」新學制的實施，土木工程拓展署建議安排一條由白石角至「39區」的工地運料路線，經過大學東閘及一段環迴路，運送填土材料。該路線即將開始運作，為期一年半，如需延長使用時間，則須先獲大學允許。

土木工程拓展署的工程車獲准在星期一至五（公眾假期及大學特殊日子除外），早上9時30分至下午6時30分駛經環迴路。在工程高峰期，工程車輛的交通流量不得超過每小時21次往返車程；而整項工程期間，平均約為每小時14次往返車程。

為減少塵埃飛揚，將清洗工程車車輪、運載物料會蓋上帆布，並每日清潔環迴路。另外，還會嚴格遵守《噪音管制條例》。在整項工程期間，土木工程拓展署和大學會密切監察噪音和塵埃等環境影響。如有查詢，請致電9468 8762，聯絡大學安全及環境事務處。



The University is applying to the Government for an extension of campus land in the area known as Area 39, where the University's Centralized General Research Laboratories Complex is proposed to be built.

The Civil Engineering and Development Department (CEDD) will carry out site formation works, which mainly involve filling of earth to a level of +6.5mPD. To facilitate and speed up the works so that the first laboratory building in the complex can be completed by 2012 to cater for the new 3+3+4 curriculum, CEDD proposes a haul route for fill material transport from Pak Shek Kok to Area 39 via the Eastern Gate and a section of Campus Circuit. The works, to commence soon, will last for one and a half years unless extended with the University's prior approval.

Access by CEDD construction vehicles to Campus Circuit is allowed within the restricted hours of 9:30 am – 6:30 pm, Monday to Friday, except public holidays and the University's special event dates. The volume of construction traffic will not exceed 21 round trips per hour during the peak construction period. The average traffic volume will average to about 14 round trips per hour during the construction period.

Dust mitigation measures including wheel wash, canvas cover on loads and daily cleaning on Campus Circuit will be implemented. The Noise Control Ordinance will be strictly complied with. The CEDD and University will closely monitor the level of noise and dust throughout the period. For enquires, please contact the University Safety and Environment Office at 9468 8762.

東閘開放時間

Opening Hours of Eastern Gate

為了方便大學成員，校方決定由2008年2月10日起，延長東閘開放時間，由早上7時至凌晨12時，全年適用。

For the convenience of the University community, the University has decided to extend the daily opening hours of the Eastern Gate to 7:00 am – 12:00 midnight throughout the year starting from 10 February 2008.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
香港中文大學資訊處出版
Published by the Information Services Office,
The Chinese University of Hong Kong